



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, February 8, 1974

In force February 8, 1974

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 8 février 1974

En vigueur le 8 février 1974

43 278 388

6 2983400

43 208 909

6 1641086

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of Canada and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, wishing to strengthen the cordial relations existing between both States and their peoples, and induced by the desire to develop a technical co-operation programme between both countries, in accordance with the objectives imposed by present technical-scientific development, have agreed to the following:

ARTICLE 1

To establish a technical co-operation programme in accordance with the objectives of the social and economic development of Cuba, consisting of:

1. Scholarships and opportunities for training and specialization of Cuban citizens in Canada, or in a third country.
2. Canadian experts, instructors and technicians to work in the Republic of Cuba.
3. Preparation of studies and projects.
4. Delivery to the Republic of Cuba of necessary equipment for the fulfillment of agreed programmes.
5. Any other form of assistance which might be agreed upon between both parties.

ARTICLE 2

The Government of Canada agrees to assume the responsibilities set out in Annex A, or in any amendment to Annex A, or any responsibilities that are assigned to the Government of Canada under any amendment to this Agreement or in any subsidiary agreement.

ARTICLE 3

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba agrees to assume the responsibilities set out in Annex B, or in any amendment to Annex B, or any responsibilities that are assigned to the Government of the Republic of Cuba under any amendment to this Agreement or in any subsidiary agreement.

ARTICLE 4

The Articles of this Agreement and Annex A and Annex B thereto shall form an integral part of this Agreement.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux États et leurs peuples, et souhaitant développer un programme de coopération technique entre les deux pays conformément aux objectifs imposés par le développement technique et scientifique contemporain, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Établir un programme de coopération technique, conformément aux objectifs de développement social et économique de Cuba, qui comprendra:

1. L'octroi de bourses et de stages de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens cubains.
2. L'envoi d'experts, d'instructeurs et de techniciens qui travailleront dans la République de Cuba.
3. L'élaboration d'études et de projets.
4. La livraison à la République de Cuba d'équipements nécessaires à la réalisation des programmes convenus.
5. Toute autre forme d'assistance dont les deux parties pourront convenir.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada convient d'assumer les responsabilités mentionnées à l'Annexe A, ou tout amendement à l'Annexe A, ou toute responsabilité attribuée au Gouvernement du Canada, dans tout amendement au présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire.

ARTICLE III

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba convient d'assumer les responsabilités mentionnées à l'Annexe B, ou tout amendement à l'Annexe B, ou toute responsabilité attribuée au Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba dans tout amendement au présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire.

ARTICLE IV

Les articles du présent accord, ainsi que l'Annexe A et l'Annexe B dudit accord, font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 5

In this Agreement,

1. "Canadian firms" will mean those Canadian firms engaged in a technical co-operation programme, in compliance with this Agreement or any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.
2. "Canadian personnel" will mean the Canadian personnel engaged in a technical co-operation programme in compliance with this Agreement or any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.
3. "Dependents of the Canadian personnel" (family) will mean the spouse and children up to 18 years old.
4. "Corresponding Cuban organization" means the Cuban organization designated by the Revolutionary Government of the Republic of Cuba for the execution of a programme of technical co-operation in compliance with this Agreement, or of any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.

ARTICLE 6

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will safeguard the Canadian Government and Canadian firms and Canadian personnel from civil responsibility for damages caused in the carrying out of their duties, except those acts caused intentionally or resulting from wilful negligence or fraudulent or criminal acts. On the other hand, the Government of Canada will ensure that all Canadian personnel and Canadian firms who may go to Cuba under this Agreement will obtain insurance against damages which may result from the actions of such Canadian firms or Canadian personnel in the fulfillment of their responsibilities under this Agreement.

ARTICLE 7

The corresponding Cuban organization will assume all expenses for import duties, customs duties and other duties and taxes relating to technical and professional equipment, one automobile for each member of Canadian personnel, and the personal and household effects of Canadian personnel, and food and liquor for the use of Canadian personnel when such items are imported into the Republic of Cuba by Canadian firms or Canadian personnel. This provision will also apply to the dependents of Canadian personnel when such personnel are engaged to remain in the Republic of Cuba for at least six months. This article only applies to items which may be legally imported into the Republic of Cuba.

ARTICLE 8

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will guarantee Canadian firms and personnel the right to re-export all money funds that they might import into the Republic of Cuba, when this occurs within the framework of this Agreement or agreements subsidiary to this Agreement and provided that the entry of such funds is properly registered at the Banco Nacional de Cuba.

ARTICLE V

Dans le présent accord:

1. «Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés canadiennes qui participent à un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé au projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent accord.
2. «Personnel canadien» signifiera le personnel canadien participant à un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé au projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent accord.
3. «Personnes à charges du personnel canadien» (famille) signifiera l'épouse et les enfants jusqu'à l'âge de 18 ans.
4. «Organisme cubain correspondant» signifiera l'organisme cubain désigné par le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba pour l'exécution d'un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé ou projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.

ARTICLE VI

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba tiendra le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile résultant des dommages causés dans l'exécution de leurs fonctions, sauf dans le cas d'actes causés intentionnellement ou résultant de négligence volontaire ainsi que d'actes frauduleux ou criminels. Pour sa part, le Gouvernement du Canada verra à ce que le personnel canadien et les sociétés canadiennes, qui iront à Cuba dans le cadre du présent accord, obtiennent la couverture d'assurances contre les dommages qui pourraient résulter des actes des sociétés canadiennes ou du personnel canadien dans l'acquittement de leurs responsabilités conformément au présent accord.

ARTICLE VII

L'Organisme cubain correspondant prendra à sa charge tous les frais de droits d'importation, douanes ou autres impôts et taxes sur l'équipement technique et professionnel, ainsi que sur une voiture pour chaque membre du personnel canadien, leurs effets personnels et mobiliers, des denrées alimentaires et des boissons alcooliques pour fins de consommation par le personnel canadien, pourvu que ces articles soient importés dans la République de Cuba par les sociétés canadiennes ou le personnel canadien. Cette disposition sera aussi applicable aux personnes à charge du personnel canadien, pourvu que ce personnel ait été engagé pour une période minimale de six (6) mois dans la République de Cuba.

Cet article s'applique seulement aux produits dont l'importation est permise dans la République de Cuba.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba garantira aux sociétés canadiennes et au personnel canadien le droit de réexporter tous les fonds monétaires qu'ils auront importés dans la République de Cuba,

ARTICLE 9

In the attainment of the objectives of the present Agreement, both Governments, directly or through their executing organizations, may conclude and amend subsidiary agreements by interchanging letters of diplomatic notes, in relation to the implementation of programmes or projects proceeding from Article 1 of this Agreement.

ARTICLE 10

The differences which may arise in the implementation of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary agreement, will be settled by means of negotiations between the Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada, or in any other manner which may be mutually agreed upon by both parties.

ARTICLE 11

Subsidiary agreements concluded in accordance with this Agreement shall be considered to be administrative arrangements and they will only have the character of formal agreements under International Law when both Parties so stipulate. Any difference which could arise with respect to these subsidiary agreements will be resolved according to the provisions of Article 10.

ARTICLE 12

The direction of the execution of the co-operation carried out in conformity with this Agreement of subsidiary agreement will be the responsibility of the corresponding Cuban organizations.

ARTICLE 13

Cuban and Canadian specialists will comply with all internal regulations, as well as with norms regarding classified material in enterprises and institutions of either Party where they are performing services. The Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada will bring the said regulations and norms to the attention of personnel of the other Party.

ARTICLE 14

Representatives assigned by both Parties will gather periodically by mutual agreement in order to become acquainted with the progress of programmes undertaken in accordance with the present Agreement.

ARTICLE 15

The present Agreement will enter into force when it has been signed.

pourvu que cette importation ait eu lieu dans le cadre de l'exécution du présent accord ou d'accords subsidiaires au présent accord et qu'elle ait été dûment enregistrée à la Banque Nationale de Cuba.

ARTICLE IX

En vue d'atteindre les objectifs du présent accord, les deux Gouvernements, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure et modifier des accords subsidiaires en échangeant des lettres ou notes diplomatiques relatives à l'exécution des programmes ou projets établis aux termes de l'Article I du présent accord.

ARTICLE X

Tout différend qui pourra surgir dans l'exécution du présent accord, ou de tout autre accord subsidiaire, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada ou par tout autre moyen qui sera jugé convenable par les deux parties.

ARTICLE XI

Les accords subsidiaires conclus conformément au présent accord seront considérés comme des ententes administratives et ils auront un caractère d'accords formels, en Droit International seulement lorsque les deux parties le stipuleront.

Tout différend qui pourrait surgir par rapport auxdits accords subsidiaires sera réglé conformément aux dispositions de l'Article X.

ARTICLE XII

Les organismes cubains correspondants sont chargés de la direction de l'exécution de la coopération à être effectuée conformément au présent accord ou à tout autre accord subsidiaire.

ARTICLE XIII

Les spécialistes cubains et canadiens observeront tous les règlements internes ainsi que les normes concernant le matériel classifié des entreprises et des institutions des deux parties où ils prêteront leurs services. Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada informeront le personnel de l'autre partie desdits règlements et normes.

ARTICLE XIV

Les représentants désignés par les deux parties se réuniront périodiquement, par accord mutuel, pour s'informer du progrès des programmes entrepris conformément au présent accord.

ARTICLE XV

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE 16

The present Agreement and its annexes can be amended with the agreement of both Parties by an exchange of letters or diplomatic notes.

ARTICLE 17

Once the present Agreement has entered into force it will continue in force for an indefinite period. This Agreement can be terminated at the request of either of the two Parties on six months notification by one Party to the other of its desire to terminate this Agreement. Such termination will not affect the validity of the contracts already concluded or the guarantees already supplied under the terms of the present Agreement.

ARTICLE XVI

Le présent accord et ses annexes pourront être modifiés *par accord mutuel* entre les deux parties, au moyen de lettres ou notes diplomatiques.

ARTICLE XVII

Une fois en vigueur, le présent accord continuera de l'être pour une durée illimitée. Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par un avis de six mois indiquant à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent accord.

Une telle dénonciation de l'accord n'affectera en rien la validité des contrats déjà signés ou des garanties déjà accordées aux termes du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE at Havana this eighth day of February, 1974, in the three original copies written in Spanish, English and French, each version being equally authentic.

PAUL GÉRIN-LAJOIE
For the Government of Canada.

RAUL ROA
For the Revolutionary Government of the Republic of Cuba

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

FAIT À La Havane le huitième jour du mois de février 1974, en trois exemplaires originaux en espagnol, anglais et français, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
PAUL GERIN-LAJOIE

Pour le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba
RAUL ROA

ANNEX A

TO THE CUBAN-CANADIAN TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT

Responsibilities of the government of Canada

The Government of Canada will provide and pay:

1. The salaries, fees, allowances and other expenses for Canadian personnel as set forth in the terms of employment or contract, whichever is applicable. The Government of Canada will ensure that Canadian personnel and Canadian Firms obtain insurance against accidents in general related to their work and activities in Cuba.
2. Travelling expenses (with return trip ticket, including vacations) for Canadian personnel and their dependents, from their usual place of residence to the points of entry and departure in the Republic of Cuba.
3. Transportation expenses from the usual place of residence in Canada of Canadian personnel, to the respective points of entry and departure in the Republic of Cuba, for the domestic and personal belongings of Canadian personnel and their dependents, as well as the professional and technical equipment needed in order for them to effectively carry out their duties.
4. The costs associated with the training of Cuban personnel in Canada or a third country, as follows:
 - a) A daily allowance for living expenses during their stay in Canada or a third country.
 - b) An allowance for clothing.
 - c) Books, equipment and materials required for the programme undertaken in Canada or in a third country.
 - d) Expenses for tuition, registration, or other related expenses.
 - e) Medical service and hospitalization when needed.
 - f) Economy air travel fare from the approved point of departure, in the Republic of Cuba to the designated point of arrival in Canada or in a third country and return.
 - g) Travel expenses within Canada or in a third country for travel required by the training programme.

ANNEXE «A»

A L'ACCORD CUBANO-CANADIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Les responsabilités du Gouvernement du Canada

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge:

1. Les traitements, les honoraires, les indemnités et les autres frais versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat, selon le cas. Le Gouvernement du Canada verra également à ce que le personnel canadien et les sociétés canadiennes obtiennent la couverture d'assurances contre les accidents en général découlant de leur travail et de leurs activités dans la République du Cuba.
2. Les frais de déplacement (aller-retour, y compris ceux des vacances) du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre le lieu normal de leur résidence au Canada et les points d'entrée et de départ dans la République du Cuba.
3. Les frais de transport, entre le lieu normal de résidence au Canada du personnel canadien et les points d'entrée et de départ dans la République de Cuba, de leurs effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes dont ils ont besoin pour remplir efficacement leurs fonctions.
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle du personnel cubain au Canada ou dans un tiers pays, tels que spécifiés ci-après:
 - (a) une indemnité de subsistance quotidienne durant son séjour au Canada ou dans un tiers pays,
 - (b) une allocation pour le vêtement,
 - (c) une allocation pour les livres, l'équipement et les fournitures nécessaires au programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays,
 - (d) les frais de scolarité, d'inscription et autres frais connexes,
 - (e) les soins médicaux et hospitaliers requis.
 - (f) le voyage aller-retour par avion en classe économique entre un point d'embarquement approuvé par la République de Cuba et un point déterminé au Canada ou dans un tiers pays,
 - (g) les déplacements à l'intérieur du Canada ou d'un tiers pays nécessaires pour atteindre les objectifs du programme de formation professionnelle.

ANNEX B

TO THE CUBAN—CANADIAN TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT

Responsibilities of the Revolutionary Government of the Republic of Cuba

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will provide:

1. a) The usual hotel expenses, including meals, for Canadian personnel and their dependents until they receive permanent lodgings, as well as during the period prior to their departure, after leaving their permanent lodgings.
 - b) Adequate housing, free of charge, with all the usual installations and services necessary for the specialists and their dependents, as well as services such as laundry for bed linen, gas, electricity, water, and telephone, when the latter is already in the assigned lodging.
 - c) In the cases in which the duration of any stay by Canadian personnel in Cuba has been agreed by both parties to be less than six months, adequate hotel or temporary lodgings, with three meals daily and laundry service for personal clothing.
2. When it is necessary for Canadian personnel to travel within the country, as part of their service, the corresponding Cuban organization will pay for their travel expenses, food and lodgings, but not for those of their dependents.
3. a) Transportation expenses will be free of charge for Canadian personnel and their dependents between points of arrival in and departure from the country to the point of destination in Cuba, as well as necessary transportation from their place of residence to the working center, and vice versa.
 - b) Transportation free of charge for the moving of technical and professional equipment, and for personal and domestic belongings of Canadian personnel and their dependents, between points of arrival in and departure from the country, to the point of destination in Cuba, for arrival as well as for departure.
 - c) In the cases in which a member of Canadian personnel makes use of his automobile for the situations mentioned in 3(a) he will be allotted the same amount of fuel that is usually allotted to foreign technical assistance personnel in the Republic of Cuba.
4. Medical attention and hospitalization will be free of charge for Canadian personnel as well as for their dependents, whenever necessary, including all medicine and medical examinations prescribed while in hospital and including dental care except for dental bridgework.
5. Office space with appropriate auxiliary services necessary for work, free of charge.
6. Assistance with the customs procedures in order to clear through customs the technical and personal belongings of Canadian personnel and their dependents.

ANNEXE «B»

A L'ACCORD CUBANO-CANADIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE.

Les responsabilités du Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba

Le Gouvernement révolutionnaire de la République du Cuba fournira:

1. (a) Les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, pour le personnel canadien et les personnes à leur charge, jusqu'à ce qu'ils puissent occuper un logement permanent, ainsi que durant la période qui précède immédiatement leur départ, après avoir quitté leur logement permanent.
 - (b) Gratuitement un logement adéquat, contenant toutes les installations habituelles et les services nécessaires aux spécialistes et aux personnes à leur charge, ainsi que le lavage des couvertures et des draps de lit, le gaz, l'électricité, l'eau et le téléphone s'il est déjà installé dans le logement assigné.
 - (c) Dans les cas où la période de service du personnel canadien dans la République de Cuba a été fixée, par accord mutuel, à moins de six (6) mois, un logement adéquat dans un hôtel ou dans un logement temporaire, trois (3) repas quotidiens et les services de lavage des vêtements personnels.
2. Quand, pour des motifs qui se rapportent à ses fonctions, le personnel canadien doit se déplacer à l'intérieur du pays, l'organisme cubain correspondant leur paiera les frais de transport, de logement et de nourriture; cette disposition n'étant pas applicable aux personnes à leur charge.
3. (a) Gratuitement, les frais de transport entre les points d'entrée et de départ à Cuba et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à leur charge, de même que le transport nécessaire entre leur résidence et leur lieu de travail et vice versa.
 - (b) Gratuitement, les frais de transport requis pour le déplacement de leur équipement professionnel et technique, et des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre les points d'entrée et de départ du pays et les lieux d'affectation à Cuba, à l'arrivée comme au départ.
 - (c) Dans les cas où un membre du personnel canadien utiliserait son automobile pour les cas prévus à l'alinéa 3(a), on lui accordera une allocation équivalente de combustible à celle normalement accordée aux techniciens étrangers travaillant dans la République de Cuba.
4. Gratuitement, les soins médicaux et hospitaliers, requis par le personnel canadien et les personnes à leur charge, ainsi que les médicaments et tests médicaux nécessaires pendant leur séjour à l'hôpital, y compris les soins médico-dentaires, à l'exception de la prothèse dentaire.
5. Gratuitement, les locaux nécessaires au personnel canadien pour l'exécution de leur travail, comportant les services auxiliaires appropriés.
6. La coopération dans les démarches pour le dédouanement de tout effet personnel et technique du personnel canadien et des personnes à leur charge.

7. Vacations of a maximum of four weeks a year, for Canadian personnel.

—The corresponding Cuban organizations will pay for expenses, services and benefits, referred to in Annex B, for the dependents of Canadian personnel only in cases in which the stay in Cuba of such personnel has been agreed to be for a period of six months or more.

7. Une période maximum de quatre (4) semaines de vacances pour le personnel canadien.

Les organismes cubains correspondants prendront à leur charge le paiement des frais, services et bénéfices, indiqués à l'Annexe B, relatifs aux personnes à charge du personnel canadien, seulement dans les cas où le séjour à Cuba dudit personnel a été fixé à six (6) mois ou plus.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092193 3

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/8

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 2 NELLUM DESTROYED

BOUNDARY WATERS

Agreement between Canada and the Kingdom of Denmark

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975



1871-1872

THE CANADIAN PACIFIC RAILWAY COMPANY

1871-1872

1871-1872

1871-1872

1871-1872

1871-1872

1871-1872

1871-1872

1871-1872

1871-1872

1871-1872

1871-1872

MEMBER OF THE RAILWAY BOARD OF CANADA

1871-1872

1871-1872